

Cat Cartoons: Episode Ninety One: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sīang dèk dèk róng playng: rōo rāk paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ยืนตรง

pōo ban-yaai: dton · yeun dtrong

Narrator: Episode – Standing Up Straight.

สีสวาด: วิเชียรมาศ ดูอะไรนะ

sèet-wâat: wí-chian-mâat doo-à-rai-nâ

Si Sawat: Wi-chian maat, what are you looking at?

วิเชียรมาศ: ดูเด็กๆ เค้า(เขา)เข้าแถวเตรียมเคารพธงชาติ แต่ไม่เรียบร้อยเลย

wí-chian mâat: doo dèk dèk káo (kǎo) kâo tǎew dtriam kao-róp tong châat · dtàe mâi ríap rói loie

Wi-chian maat: I'm looking at the kids lining up to prepare to pay respect to the national flag, but they're not doing it properly.

สีสวาด: เด็กๆ ก็ยังงี้(อย่างนี้)แหละ อยู่นิ่งไม่ค่อยได้

sèet-wâat: dèk dèk gôr yàng ngée (yàng née) làe · yòo nīng mâi kôì dâi

Si Sawat: Well, kids are like that. They just can't stay still.

วิเชียรมาศ: เค้า(เขา)ต้องหัดนิ่งให้ได้สิ ยืนเคารพธงชาติเดี๋ยวเดี๋ยวเท่านั้น ต้องบังคับตัวให้ได้

wí-chian mâat: káo (kǎo) dtông hət nīng hâi dâi sì · yeun kao-róp tong châat dīeow dieow tâo nán · dtông bang-kápdtua hâi dâi

Wi-chian maat: They should make sure that they stay still and as it only takes but a moment to pay respect to the national flag, they should just force themselves to do it.

สีสวาด: นั่นนะสิ เดี่ยวเดียวยังทำไม่ได้ แล้วหยังเนียะ(อย่างนี้อะ)จะไปหัดให้มีความอดทน มีวินัยได้ยังง(อย่างไร)

sèet-wâat: nân ná sì · dīeow dieow yang tam mâi dâi · láew yàng nía (yàng née à) jà bpai hàt hâi mee kwaam òt ton · mee wí-nai dâi yang ngai (yàng rai)

Si Sawat: That's just it! If you can't even do it when it takes but a moment, then how will you be able to develop the ability to take it and the discipline required?

วิเชียรมาต: ชั้น(ฉัน)ว่า ครูควรจะต้องหัดให้เด็กๆ อดทนและคุมให้อยู่ในระเบียบหน่อย น้ำ(นะ) ถึงจะได้เรียกว่า อบรมสั่งสอนศิษย์

wí-chian mâat: chán (chăn) wâa · kroo kuan jà dtông hàt hâi dèk dèk òt ton láe kum hâi yòo nai rá-bìap nòi náa (ná) tǔng jà dâi ríak wâa · òp-rom sàng sǒn sít

Wi-chian maat: I think that the teachers should train the kids to be able to take it and the teachers should maintain order and discipline; only then can it be considered educating one's pupils.

สีสวาด: ดูลิ ยืนยุกยิก(ขยุกขยิก / หยุกหยิก) เวลาเคารพธงชาติต้องยืนให้ตรงและไม่ทำอะไรอย่างอื่นไปด้วย

sèet-wâat: doo sì · yeun yú-gà-yík (kà-yù-gòk yík / yùk-yìk) way-laa kao-róp tong châat dtông yeun hâi dtrong láe mâitam à-rai yàng èun bpai dúay

Si Sawat: Look at that! They're fidgeting while standing to attention. When paying respect to the national flag, one should stand up straight and not do anything else at the same time.

ผู้บรรยาย: การยืนตรงเคารพธงชาติ ควรยืนตรงและนิ่งด้วยอาการแสดงความภาคภูมิใจในเอกราชของชาติ

pôo ban-yaai: gaan yeun dtrong kao-róp tong châat · kuan yeun dtrong láe níng dúay aa-gaan sà-daeng kwaam pâak-poom-jai nai àyk-gà-râat kǒng châat

Narrator: When one stands up straight to pay respect to the national flag, one should stand up straight and stay perfectly still with a sense of pride in one's own national sovereignty.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครีบอบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

The RSD defines ‘Ka-yuk ka-yik’ (ขยุกขยิก) and ‘Yuk yik’ (หยุกหยิก) as ‘(ชะหยุกชะหยุก) ก. ไม่อยู่นิ่ง ๆ ขยับไปขยับมา (ใช้ในอาการที่แสดงถึงความไม่เรียบร้อย) เช่น นั่งขยุกขยิก, โดยปริยายหมายถึงลักษณะที่เขียนไม่เรียบร้อย อ่านยากหรืออ่านไม่ออก เช่น เขียนลายมือขยุกขยิก’ and ‘ก. ขยุกขยิก’ respectively [suggesting that they are interchangeable]. The closest English equivalents of ‘Ka-yuk ka-yik’ (ขยุกขยิก) / ‘Yuk yik’ (หยุกหยิก) would probably be ‘(to) fidget, (to) scribble’.

To get a better understanding of what a typical morning assembly is like in Thai schools, check this out: <http://www.thaischoollife.com/school-assembly/>.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-ninety-one-learn-and-love-the-thai-language/>